

Phrasem	lavarsene le mani
Formale Varianten	
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcuno₁ LAVARSI le mani <u>di</u> qualcuno/qualcosa₂, cfr.: [...] <i>l'industrializzazione del Sud non potrà che risolvere molto parzialmente il dramma dei milioni di disoccupati o sottoccupati di quelle regioni. Da questa consapevolezza discende che lo Stato₁ non può lavarsi le mani della questione₂ con una pioggia di miliardi di incentivi finanziari.</i> (La Repubblica) [...] <i>il Baghwan rompe il voto del silenzio per annunciare alle tv americane e ai giornali che lui₁ se ne₂ lavava le mani, che non era affatto il leader spirituale dei quattordicimila abitanti della comune di Antelope, e che la sua non era per niente nè una religione nè una setta. Ciascuno degli Arancioni poteva arrangiarsi come gli pareva, e lui non era responsabile.</i> (La Repubblica) [cfr. anche itTenTen 9, 10, La Repubblica 15] • qualcuno₁ LAVARSI le mani <u>da</u> qualcosa₂, cfr.: "Gli Stati Uniti - conclude la fonte - hanno iniziato una guerra che ora intendono lasciarsi alle spalle. Pensano₍₁₎ solo al ritiro, lavandosi le mani da ogni responsabilità₂. E la popolazione continua a pagarne le conseguenze". (itTenTen 5) [cfr. anche CORIS 6] N.B.: il fraseologismo viene tipicamente realizzato nella forma pronominale lavarsene le mani (v. anche <i>Particolarità sintattiche</i>)
Lexikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcuno₁ LAVARSI le mani <u>di fronte a</u> qualcosa₂, cfr.: "Gli stati che sostengono il governo siriano₁, come l'Iran e la Russia che ha recentemente avviato operazioni militari in Siria, non possono lavarsi le mani di fronte ai massicci crimini contro l'umanità e crimini di guerra commessi col loro appoggio₂". (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 1, 4] • qualcuno₁ LAVARSI le mani <u>davanti a</u> qualcosa₂, cfr.: Ci sembra che possa salvarci l'arresa, per cui ci₍₁₎ laviamo le mani davanti alle situazioni difficili o che chiedono sforzo₂; ed è però un'arresa che ci fa pretendere sempre dagli altri e mai da noi stessi. (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 13] • qualcuno₁ LAVARSI le mani <u>rispetto a</u> qualcosa₂, cfr.: [...] il terzino bianconero è quantomai [sic!] duro quando afferma che: "Chi₁ se ne lava le mani rispetto al problema delle tasse₂ è proprio colui che dovrebbe preoccuparsene di più". (La Repubblica) [cfr. anche itTenTen 11] N.B.: come nel caso delle <i>Valenze grammaticali</i>, il fraseologismo può essere realizzato con il verbo alla forma pronominale lavarsene. • qualcuno₁ LAVARSI le mani <u>per quel che riguarda</u> qualcosa₂, cfr.: Se lo Stato₁ si lava le mani per quel che riguarda le spese di gestione₂, vale a dire il grosso dei costi, gli enti saranno obbligati a trasformarsi in società di concerti, in distributori di musica e non più in produttori. (La Repubblica)
Kollokatoren der internen Syntax	Il fraseologismo cooccorre frequentemente con il sostantivo responsabilità , cfr.: <i>L'amministrazione Bush si è lavata le mani da ogni responsabilità, nonostante tutta la crisi sia disseminata delle sue impronte digitali.</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 5, 7]
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	Il fraseologismo occorre spesso con il verbo potere in forma negativa, cfr.: <i>Alla Ferrero gli incidenti più gravi hanno coinvolto lavoratori di imprese esterne; pensiamo che anche chi appalta i lavori debba essere responsabile della sicurezza. Non può lavarsene le mani.</i> (CORIS) [cfr. anche La Repubblica 1, 12, 13]
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: comune • Fragesatz: possibile, cfr.: <i>Perciò cosa avreste fatto al mio posto: avreste cercato di aiutare qualcuno che è stato un esempio per voi o ve ne sareste lavati le mani?</i> (PAISÀ) [cfr. anche La Repubblica 8]
Semantisches Feld	responsabilità disinteresse

Bedeutung

(spesso in riferimento a problemi, decisioni, situazioni difficili e sim.) [per codardia e/o per evitare problemi] fare finta di niente, disinteressarsi di qlco o qlcu, non voler essere coinvolti in una faccenda dichiarando [falsamente] la propria estraneità [lasciando che altri se ne assuma la responsabilità], cfr.:

(oft in Bezug auf schwierige Probleme, Entscheidungen, Situationen o. Ä.) [aus Feigheit und/oder um Problemen aus dem Weg zug ehen] so tun, als ob man von etw. oder jdn. nichts wisse, sich desinteressiert an etw. oder jdm, geben, nicht in eine Angelegenheit hineingezogen werden wollen und deshalb vorgeben, man habe mit etw. oder jdm. nichts zu tun, [und zugleich die Schuld auf andere abwälzen], vgl.:

[...] se quel banchiere voleva sposare Milena senza sapere niente del suo passato, toccava a noi informarlo o potevamo anche **lavarcene le mani** e starcene zitte? Ecco la gran questione. (CORIS)

Martinelli, il sindaco attuale, **se ne è lavato le mani** in modo semplice: "I fatti contestati risalgono alla fine del 2004, la mia amministrazione si era appena insediata". Per la serie, non ne so nulla e nulla ne voglio sapere. (PAISÀ)

[...] il Baghwan rompe il voto del silenzio per annunciare alle tv americane e ai giornali che **lui se ne lavava le mani**, che non era affatto il leader spirituale dei quattordicimila abitanti della comune di Antelope, e che la sua non era per niente nè una religione nè una setta. Ciascuno degli Arancioni poteva arrangiarsi come gli pareva, e lui non era responsabile. (La Repubblica) [cfr. anche PAISÀ 4, CORIS 7, 10, La Repubblica 3, 9]

■ talvolta più specificamente in riferimento all'atto di volersi sbarazzare velocemente di una situazione complessa facendo qlco di simbolico, non caricandosi dell'onere di risolvere del tutto la questione, cfr.:

manchmal bezogen auf eine symbolische Geste, mit deren Hilfe man schnell einer komplexen Situation entkommen möchte, es dabei aber unterlässt, das Problem wirklich zu lösen, vgl.

[...] l'industrializzazione del Sud non potrà che risolvere molto parzialmente il dramma dei milioni di disoccupati o sottoccupati di quelle regioni. Da questa consapevolezza discende che lo Stato non può **lavarsi le mani** della questione con una pioggia di miliardi di incentivi finanziari. (La Repubblica) [cfr. anche itTenTen 17]

Wörtliche Lesart

occasionale, cfr.:

[...] non sono affari miei, l'origine del dramma non è di mia pertinenza, ma della famiglia, dei parenti, di uno di loro ... e non avrei neanche il tempo di **lavarmi le mani** dopo averlo ucciso, quindi **me ne lavo le mani** subito [...]. (CORIS) [cfr. anche PAISÀ 2, CORIS 5]

Situativer Rahmen

- responsabilità politiche rispetto a:
 - problemi e crimini umanitari (cfr. CORIS 7, La Repubblica 12, itTenTen 1, 2, 5)
 - questioni economico-amministrative (cfr. PAISÀ 3, La Repubblica 10, 11, itTenTen 9, 14)
 - problemi economico-sociali (cfr. La Repubblica 1, itTenTen 16)
 - decisioni (cfr. La Repubblica 6)
 - prese di posizione (cfr. La Repubblica 7)
- responsabilità per sicurezza sul lavoro (cfr. CORIS 1, 4, 11)
- solidarietà verso il prossimo e responsabilità sociali (cfr. PAISÀ 5, itTenTen 3)

Illokutive Funktion

- osservare [criticamente e/o con amarezza] che qualcuno si disinteressa completamente di una questione, dichiarandone la propria estraneità e sottraendosi ad ogni responsabilità, cfr.: *Quando un'azienda come Atm dà la disponibilità a trovare una soluzione a livello locale che può risparmiare tanti disagi quantomeno si va a vedere. Così fa chi sa trattare. Ma il sindacato confederale si comporta da Ponzio Pilato: **se ne lava le mani***. (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 3, CORIS 1, 2, 4, 7, La Repubblica 4, 9, 15]
- constatare criticamente e/o con amarezza che qualcuno si disinteressa completamente di una questione, dichiarandone la propria estraneità e sottraendosi ad ogni responsabilità, cfr.: *Mah ... per me poteva esserlo o non esserlo gay ... sta di fatto che ora è morto e sembra che nessuno abbia il coraggio di prendersi la responsabilità di averlo spinto a fare quello che ha fatto ... tutti **se ne stanno lavando le mani** ... che schifo!* (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 5, itTenTen 6, 15]
- criticare qualcuno per disinteressarsi a una questione, per non prendere posizione e non assumersi le proprie responsabilità, cfr.: *È ridicolo [...] che il presidente del Consiglio si sia defilato in tutto il corso del dibattito parlamentare (quasi a significare che **se ne lavava le mani**), sfoggiando ovunque la sua rassegnazione e la sua fiducia nella Provvidenza, piuttosto che la serietà responsabile di chi ha assunto in prima persona una decisione.* (La Repubblica) [cfr. anche itTenTen 9, 16]
- sostenere che qualcuno non può fare finta di niente e disinteressarsi di una questione e che deve al contrario assumersi le proprie responsabilità e affrontare la situazione, cfr.: *Alla Ferrero gli incidenti più gravi hanno coinvolto lavoratori di imprese esterne; pensiamo che anche chi appalta i lavori debba essere responsabile della sicurezza. Non può **lavarsene le mani**.* (CORIS) [cfr. anche itTenTen 2]
- osservare con ammirazione che qualcuno ha deciso di non fare finta di niente e di
- dichiarare di non voler essere coinvolto e di voler rimanere estraneo a una faccenda, cfr.: *«Io me ne vado via da questo posto,» disse all'improvviso. «Me ne vado proprio. Me ne vado all'altro capo del paese. **Me ne lavo le mani**, di questa faccenda. Che gli Slatter e i Denham facciano come gli pare. Che c'entro io con tutto questo?».* (CORIS)
- sostenere che qualcuno non può sbarazzarsi di una situazione complessa attraverso un'azione simbolica e non farsi carico dell'onere di risolverla del tutto, cfr.: *[...] l'industrializzazione del Sud non potrà che risolvere molto parzialmente il dramma dei milioni di disoccupati o sottoccupati di quelle regioni. Da questa consapevolezza discende che lo Stato non può **lavarsi le mani** della questione con una pioggia di miliardi di incentivi finanziari.* (La Repubblica)
- impegnarsi in una questione nonostante le difficoltà, assumendosi le proprie responsabilità, cfr.: *[...] quando l'attacco è scattato, Simona e Simona **non se ne sono lavate le mani**: hanno invece deciso di sporcarsela lavorando duramente per aiutare la popolazione civile alleviando il dolore degli innocenti.* (PAISÀ)

Register

da neutro a informale

Besonderheiten

- **Morphologische Besonderheiten :**
 - È possibile l'uso sostantivato del fraseologismo, cfr.: *Ciliegina sulla torta il "finale aperto" [...] che nulla aggiunge [...] a una non storia che non valeva neanche la pena d'essere inscenata, l'ultimo **lavarsene le mani** della regista e sceneggiatrice iraniana che con un non messaggio confuso e una diffusa ipocrisia, dimostra d'essersi stancata molto prima di noi.* (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 19]
- **Syntaktische Besonderheiten :**
 - La forma pronominale **lavarsene**, contenente il clitico **ne**, assume un valore quasi strutturale nell'uso del fraseologismo (v. *Valenze grammaticali*). Sono perciò possibili casi di dislocazione tramite ripresa pronominale, cfr.: *«Io me ne vado via da questo posto,» disse all'improvviso. «Me ne vado proprio. Me ne vado all'altro capo del paese. Me **ne lavo le mani**, **di questa faccenda**. Che gli Slatter e i Denham facciano come gli pare. Che c'entro io con tutto questo?».* (CORIS) [cfr. anche itTenTen 20]
- **Stilistische Besonderheiten :**
 - Nell'uso del fraseologismo viene talvolta richiamata la sua origine evangelica in riferimento al gesto di Ponzio Pilato (v. *Indicazioni d'uso*), cfr.: *Quando un'azienda come Atm dà la disponibilità a trovare una soluzione a livello locale che può risparmiare tanti disagi quantomeno si va a vedere. Così fa chi sa trattare. Ma il sindacato confederale **si comporta da Ponzio Pilato: se ne lava le mani***. (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 5, La Repubblica 11]

Piuttosto frequente è infatti anche l'espressione **lavarsi le mani come Pilato**, cfr.: *Anche a noi, col voto, si chiede: "Gesù o Barabba?", "sì" o "no". Dobbiamo rispondere; non possiamo **lavarci le mani come Pilato**. Si tratta di fare una scelta, talvolta difficile; ed è più comodo non farla.* (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 22]

Gebrauchshinweise

• L'origine del fraseologismo, talvolta richiamata in alcuni suoi usi (v. *Particolarità stilistiche*) è evangelica.

Secondo i Vangeli, Ponzio Pilato prese parte al processo contro Gesù e ne decretò la condanna a morte non perché fosse convinto della sua colpevolezza ma per mettere a tacere le grida della folla. Questo segno di arrendevolezza fu simboleggiato dal gesto di lavarsi le mani (*Matteo 27, 24: accepta aqua lavit manus coram populo dicens: Innocens ego sum a sanguine huius iusti* «presa l'acqua si lavò le mani davanti al popolo dicendo: lo sono innocente del sangue di questo giusto»)[1]

• Il fraseologismo è di norma connotato negativamente ed esprime un atteggiamento critico del parlante nei confronti della situazione descritta, spesso accompagnato anche da una certa amarezza. Si presuppone infatti che la persona che ha evitato di occuparsi di una certa questione avrebbe dovuto in realtà farlo in quanto sua responsabilità.

Si tratta quindi spesso di un giudizio negativo, critico e amareggiato nei confronti della codardia della persona che "se ne è lavata le mani".

[1] Cfr. www.treccani.it/vocabolario/pilato/

Thesaurus Lexeme

V: disinteressarsi; estraniarsi; fottersene (*volg.*); fregarsene; infischinarsene; trascurare

S: disinteresse

Adj/AGG: codardo; vigliacco

Adv/Avv: /

ANTON: dedicarsi; interessarsi; immischiarsi; importarsene; occuparsi; tenere (a qlco)

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: fare come Ponzio Pilato; fare finta di niente; farsene un baffo; tenersi fuori

lasciare qlcu [cuocere nel suo brodo]/[bollire nella sua acqua]

fare la politica dello struzzo

KOLL/COLL: esprimere/manifestare/mostrare indifferenza; gettare la responsabilità sulle spalle di qlcu; non avere cura; non prendere una posizione; scaricare la responsabilità su un altro; scrollarsi di dosso una responsabilità

SPR/PROV: /

FORMELN/FORMULE: /

ANTON: avere/prendersi cura; farsi carico di qlco; mostrare interesse; prendersi a cuore qlco; prendersi una responsabilità; sentirsi parte in causa

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

• **Giacoma/Kolb:**

lavarsene le mani *fig* (*non assumere la responsabilità di qc*), seine Hände in Unschuld waschen

• **Il Sansoni Tedesco:**

[mano] <*fig*> **lavarsene le mani** damit nichts zu tun haben wollen

[lavare] <*fig*> **lavarsene le mani** seine Hände in Unschuld waschen

• **Langenscheidt/Paravia:**

[lavare]FIG. **lavarsene le mani** seine Hände in Unschuld waschen

[mano] **lavarsene le mani** seine Hände in Unschuld waschen

• **PONS online-Wörterbuch:**

lavarsene le mani *fig*: seine Hände in Unschuld waschen

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

Jede Schuld weit von sich weisen; unschuldig tun

Bearbeitet von

Francesca Martulli